

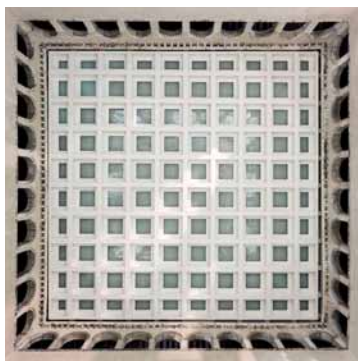
# Arquitectura Viva

190.12/2016

Fondaco dei Tedeschi, Venice · Pavilion Dufour, Versailles · Armory, New York  
Eduardo Torroja Museum · Pallasmaa on Holl · DOSSIER: TIMBER HIGH-RISE

## History Patterns

OMA, Perrault, Herzog & de Meuron



# Arquitectura Viva.com

190.12/2016 Patrones históricos

## Director Editor

Luis Fernández-Galiano

## Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

## Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura F. Suárez

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Mar Pérez-Ayala

## Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

## Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

## Administración Administration

Francisco Soler

## Suscripciones Subscriptions

Lola González

## Distribución Distribution

Mar Rodríguez

## Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

## Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

## Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Herzog & de Meuron, Park Avenue

Armory

Traducciones: E. Prieto (Fernández-Galiano,

Irace, Champenois, Mack, Pallasmaa),

P. Canga (Irace); L. Mulas, G. Cariño (inglés).

**En breve.** El desmantelamiento del campamento de Calais simboliza la crisis de los refugiados en Europa; el CSCAE otorga su Medalla de Oro a López Coteló y Vázquez Consuegra; Massimiliano y Doriana Fuksas terminan su Centro de Congresos en Roma; Toyo Ito inaugura la Ópera de Taichung; el Museo ICO presenta su muestra sobre Cruz & Ortiz; Aires Mateus completan su Casa en Melide; y Luis Fernández-Galiano describe el parque Superkilen, recientemente galardonado con el Premio Aga Khan, como un ejemplo de integración cultural.

**Metamorfosis del patrimonio.** En una civilización marcada por el cambio incesante, los restos del pasado tienden a convertirse en objetos valiosos. El resultado suele ser la sacralización del patrimonio, aunque en ocasiones una actitud menos rígida permite incorporar el pasado al proyecto contemporáneo. Es el caso de los tres ejemplos presentados en este número, obras de rehabilitación de tres grandes estudios que emplean estrategias diferentes, y que son analizadas por tres críticos en artículos escritos originalmente en tres idiomas, italiano, francés y alemán. Fulvio Irace da cuenta de la reinención del Fondaco dei Tedeschi en Venecia, un edificio renacentista al que Rem Koolhaas ha devuelto el uso comercial que tuvo durante siglos; Michèle Champenois describe el proyecto de reuso del Pabellón Dufour en Versalles, cuya fachada del siglo XVIII ha respetado íntegramente Dominique Perrault; y Gerhard Mack disecciona el Armory Park Avenue en Nueva York, donde Herzog & de Meuron han aplicado novedosas herramientas de recuperación.

## Arte / Cultura

**Forma y emoción.** Con ocasión de la apertura del Museo Eduardo Torroja en Madrid, Luis Fernández-Galiano evoca la figura del ingeniero, sorprendentemente minusvalorada por los historiadores de la arquitectura; por su parte, el crítico Juhani Pallasmaa evoca la trayectoria de Steven Holl, con motivo de la publicación de la importante monografía de Robert McCarter sobre su obra.

**Engañosas transparencias.** Jacques Herzog y Pierre de Meuron presentan sus reflexiones sobre la transparencia en la arquitectura y el arte modernos con un ensayo tan breve como rico en alusiones. Además: las extraordinarias imágenes de Edward Burtynsky sobre paisajes y arquitecturas; la casa japonesa según Takeshi Nakagawa; y el ensayo más importante de Hans van der Laan.

## Técnica / Construcción

**Dossier Madera en altura.** Material de construcción por antonomasia a lo largo de la historia, la madera comenzó a ser despreciada durante el siglo XX. Sin embargo, el desarrollo tecnológico y el subsiguiente cambio de actitud han dado pie en los últimos años a proyectos en los que la madera recupera su función estructural para sostener incluso edificios en altura. El especialista Miguel Nevado presenta en un largo artículo el potencial de la madera estructural en la construcción de torres, tratando cuestiones como las ventajas de la contralaminación, el desarrollo de nuevas técnicas y productos, el impacto medioambiental, las alturas viables, el proceso hacia la normalización y los proyectos en marcha.

**Para terminar,** el prestigioso historiador Felipe Fernández-Armesto reivindica, frente al determinismo de la naturaleza, la creatividad de las culturas humanas.

5 *Actualidad*  
Europa y los refugiados  
Dos maestros españoles  
Massimiliano Fuksas en Roma  
Toyo Ito en Taichung  
Cruz y Ortiz, muestra en Madrid  
Casa en Melides, de Aires Mateus  
Aga Khan: identidades plurales

17 La memoria en el tiempo  
Tres estrategias:  
Reinvención, reuso, recuperación

18 *Fulvio Irace*  
Comercio con la historia  
Rem Koolhaas  
Fondaco dei Tedeschi, Venecia

28 *Michèle Champenois*  
La pirámide invisible  
Dominique Perrault  
Pabellón Dufour, Versalles

38 *Gerhard Mack*  
Poesía entrópica  
Herzog & de Meuron  
Armory, Nueva York

51 *Luis Fernández-Galiano*  
Torroja en las historias  
El ingeniero y los arquitectos

54 *Juhani Pallasmaa*  
Maestro de la metáfora  
Sobre Steven Holl

59 *Libros*  
Un ensayo de H&deM  
Burtynsky, una monografía  
La casa japonesa  
El espacio según Van der Laan  
Recibidos

66 *Miguel Nevado*  
Citius, altius, fortius:  
Torres contralaminadas  
—Ventajas de la laminación  
—Nuevos materiales  
—Impacto medioambiental  
—Alturas viables  
—Hacia la normalización  
—Proyectos en marcha

74 Productos

80 *Felipe Fernández-Armesto*  
Naturaleza o cultura

## 190.12/2016 History Patterns

---

- 5 *News*  
Europe and Refugees  
Two Spanish Masters  
Massimiliano Fuksas in Rome  
Toyo Ito in Taichung  
Cruz & Ortiz exhibit in Madrid  
House in Melides by Aires Mateus  
Aga Khan: Plural Identities

- 17 *Memory in Time*  
Three Strategies:  
Reinvention, Reuse, Recovery

- 18 *Fulvio Irace*  
Trade with History  
Rem Koolhaas  
Fondaco dei Tedeschi, Venice

- 28 *Michèle Champenois*  
The Invisible Pyramid  
Dominique Perrault  
Pavilion Dufour, Versailles

- 38 *Gerhard Mack*  
Entropic Poetry  
Herzog & de Meuron  
Park Ave. Armory, New York

**In Short.** The dismantling of the camp in Calais symbolizes Europe's refugee crisis; the Spanish Association of Architecture Institutes gives its Gold Medal to López Cotelo and Vázquez Consuegra; Massimiliano and Doriana Fuksas finish their EUR Congress Center in Rome; Toyo Ito inaugurates the Opera House of Taichung; the ICO Museum hosts a show on Cruz & Ortiz; Aires Mateus completes his House in Melide; and Luis Fernández-Galiano describes the Superkilen park, recent winner of the Aga Khan Award, as an example of cultural integration.

**Metamorphosis of Heritage.** In a civilization marked by incessant change, remains of the past tend to become prized objects. This frequently leads to the sacralization of heritage, but every now and then a less rigid approach knows to embrace the past by incorporating it into the contemporary project. The three examples featured here are works of restoration carried out by three major firms with three different strategies, and they are analyzed in articles originally written in three different languages: Italian, French, and German. Fulvio Irace looks at the reinvention of the Fondaco dei Tedeschi in Venice, a Renaissance building that Rem Koolhaas has returned to the commercial use it had for centuries; Michèle Champenois examines the reuse of the Pavilion Dufour in Versailles, the 18th-century facade of which has been scrupulously left untouched by Dominique Perrault; and Gerhard Mack dissects the Park Avenue Armory in New York, where Herzog & de Meuron have applied innovative tools of recovery.

### *Art / Culture*

---

- 51 *Luis Fernández-Galiano*  
Torroja in Histories  
The Engineer and Architects

- 54 *Juhani Pallasmaa*  
Master of Metaphor  
On Steven Holl

- 59 *Books*  
An Essay on H&deM  
Burtynsky, a Monograph  
The Japanese House  
Space for Van der Laan  
Publications Received

**Form and Feeling.** In line with the opening of the Eduardo Torroja Museum in Madrid, Luis Fernández-Galiano evokes the figure of an engineer unbelievably underestimated by architectural historians; and the critic Juhani Pallasmaa relates the trajectory of Steven Holl, prompted by the publication of Robert McCarter's major monograph on his work.

**Treacherous Transparencies.** Jacques Herzog and Pierre de Meuron present their reflections on transparency in modern architecture and art through a brief but allusion-rich text. Also: Edward Burtynsky's extraordinary images of landscapes and architectures; the Japanese house according to Takeshi Nakagawa; and Hans van der Laan's most important essay.

### *Technique / Construction*

---

- 66 *Miguel Nevado*  
Citius, altius, fortius:  
Cross Laminated Towers  
—Advantages of Lamination  
—New Materials  
—Environmental Impact  
—Feasible Heights  
—Towards Normalcy  
—Ongoing Projects

- 74 *Products*

- 80 *Felipe Fernández-Armesto*  
Nature or Culture

**Dossier: Timber High-Rise.** Construction material par excellence throughout history, wood began to be held in disdain in the 20th century. In recent times, however, technological development and the attendant changes in attitudes have given rise to projects where timber has regained its structural function, even to hold up tall buildings. In an extensive article the specialist Miguel Nevado discusses the potential of loadbearing wood in the raising of towers, addressing questions like the advantages of cross lamination, the development of new techniques and products, environmental impacts, feasible heights, the normalization process, and ongoing projects.

**To close,** in the face of the determinism of nature the prestigious historian Felipe Fernández-Armesto upholds the creativity of human cultures.



# Patrones históricos

## History Patterns



Acaso como nosotros, los edificios viven en el tiempo y perecen en el espacio. Se levantan en años o décadas y a menudo permanecen siglos, sufriendo los estragos de los meteoros, el uso o el conflicto, experimentando metamorfosis o mudanzas y al cabo siendo demolidos o desmoronándose sobre el solar que ocupan, dejando tras de sí su memoria en imágenes y sus trazas en el suelo. A estos palimpsestos de obras y relatos llamamos patrimonio, y la intervención en él es siempre un campo de minas ideológicas y estéticas. El culto moderno a los monumentos, como lo denominara Alois Riegl en 1903, ha devenido una genuina religión con teólogos y textos sagrados, amalgamando los valores históricos y artísticos con los de la antigüedad o el carácter memorial, y la tradicional cesura entre la restauración al origen de Viollet-le-Duc y el envejecimiento digno de Ruskin no opone ya catedrales blancas y ruinas, sino prolongación artificial de la vida y eutanasia.

*Arquitectura Viva* se ha ocupado monográficamente del patrimonio en varias ocasiones, pero en esta última etapa de forma más frecuente. Tras los dos números de 1993, ‘Hacer memoria’ (32) y ‘Monumento nuevo’ (33), el tema no volvió a tocarse hasta 2006 con ‘Pasado presente’ (110). Desde 2010 con ‘Patrimonio Nacional’ (131) el ritmo se acelera, y la revista inaugura su edición bilingüe en 2013 con ‘Transformaciones’ (148), al que siguen en 2014 ‘Palimpsestos’ (162); en 2015 ‘Segunda vida’ (171) e ‘Injertos domésticos’ (176); y en este 2016 ‘Patrimonio industrial’ (182). A los artículos y proyectos publicados en ellos me remito como fuente de información e ideas, pero al margen del juicio que merezcan, si se acepta que las revistas tienen al menos la función de sismógrafos de la opinión, caben bien pocas dudas sobre la creciente importancia de los temas patrimoniales, calibrados por la frecuencia y por la intensidad del temblor de las agujas.

Si Riegl nos abrió los ojos sobre la riqueza formal que puede hallarse en la antigüedad tardía, quizá nosotros debiéramos explorar la excelencia que atesora nuestra modernidad tardía. Aquí se han seleccionado tres trabajos de tres oficinas europeas en Venecia, Versalles y Nueva York, que usan diferentes patrones de intervención en el patrimonio, inscribiéndose como un nuevo capítulo en la historia viva de los respectivos edificios. Y si esta arquitectura es siempre, como alguna vez la he descrito, ‘una historia de violencia’, porque construir en lo construido implica la cirugía de lo existente, también podemos valorar especialmente aquellos proyectos que abordan la transformación patrimonial con la sensibilidad de quien no desea dejar huella agresiva de su paso, moviéndose en el terreno impreciso que separa la inmutabilidad del museo y la versatilidad de lo utilitario, y fundiendo pasado con presente en un tiempo compartido.

Luis Fernández-Galiano

*Perhaps like us, buildings live in time and perish in space. They are built over years or decades and often last centuries, suffering the ravages of weather, use or conflict, experimenting metamorphoses or changes and in the end being demolished or crumbling down on their sites, leaving behind their memory in images and their traces on the ground. These palimpsests of constructions and stories is what we call heritage, and dealing with it is always an ideological and aesthetic minefield. The modern cult of monuments, as Alois Riegl named it in 1903, has become a religion with priests and sacred texts, blending historic and artistic values with those of antiquity or memorial character, and the traditional division between the restoration to origin of Viollet-le-Duc and the dignified aging of Ruskin no longer opposes white cathedrals and ruins, but artificial extension of life and euthanasia.*

*Arquitectura Viva* has dealt monographically with heritage on several occasions, but more often over this last period. After the two issues of 1993, ‘Hacer memoria’ (32) and ‘Monumento nuevo’ (33), we did not pick up the subject again until 2006 with ‘Pasado presente’ (110). Since 2010 with ‘Patrimonio Nacional’ (131) the pace quickened, and the magazine presented its first bilingual issue in 2013 with ‘Transformaciones’ (148), followed in 2014 by ‘Palimpsests’ (162); in 2015 ‘Second Life’ (171) and ‘Homegrafts’ (176); and in this year 2016 ‘Industrial Heritage’ (182). The articles and projects published in them offer a source of information and ideas, but regardless of how they might be judged, if magazines are at least opinion seismographs, there are few doubts about the growing importance of heritage issues, if gauged by the frequency and intensity of the tremor of needles.

*If Riegl opened our eyes to the formal richness that can be found in late antiquity, perhaps we should explore the excellence that our late modernity treasures. Here we have selected three works by three European offices in Venice, Versailles and New York, that resort to different patterns of intervention in heritage, writing a new chapter in the living history of the respective buildings. And if this architecture is always, as I once wrote, ‘a history of violence,’ because building on the already built entails a surgical operation on the existing, we can also give special value to those projects that undertake the transformation of heritage with the sensitivity of those who do not want to leave an aggressive trace of their passing, moving in the imprecise ground that separates the inmutability of the museum and the versatility of the utilitarian, and merging past with present in a shared time.*